



PET Indígena

14 de julho de 2020 · 🌐



Me chamo Matanauru Waiana Apalai, sou da etnia Apalai, estou em Macapá mas venho da Terra Indígena Parque do Tumucumaque, do lado do leste, da Aldeia Bona. Eu tenho 37 anos, cheguei aqui na cidade de Macapá para estudar, junto com minha família, e agora estou morando aqui na cidade, enfrentando de tudo com minha filha. Bom, vou falar um pouco da Covid-19, nós temos medo dessa doença pois tem muita gente morrendo, todo dia morrendo gente. Nós, indígenas, ficamos vendo essa doença se aproximando, até que chegou aqui, aconteceu com a gente.

Na minha família pegou todo mundo, primeiro eu peguei e me deu febre, tosse, dor de cabeça, dor no corpo, falta de ar, tudo isso aconteceu comigo. Depois de três dias minha filha pegou, meu genro pegou, meu netinho pegou, fiquei muito preocupada com meu netinho por ele ser muito pequenino, mas ele se curou por aqui mesmo, nós fizemos tratamento aqui em casa e a gente ajudou com medicamentos. Tomamos muitos remédios caseiros, remédios tradicionais, tudo a gente fez, nós batalhamos muito aqui! Cada um ficava no seu aluguel, não podíamos ter visitas de outras pessoas, nem meus parentes me visitavam e nem eu podia ir nas casas dos meus parentes.

Eu estava grávida de dois meses quando esse vírus me pegou, e eu não tomei medicação, eu tomei só remédios medicinais, mas eu tomava só um pouco para não abortar, porque eu tenho problema de gravidez de risco e eu fiquei muito mal, quase esse vírus acabou comigo, fiquei um mês tossindo e com falta de ar, mesmo assim eu fiquei em casa tomando remédios, tomando banho com água morna, tudo eu fiz aqui no meu kitnet, tudo para ser curada dessa doença e não abortar meus filhos. Eu não fiquei dependente do remédio, não precisei ir ao hospital fazer consultas e nem exame, fizemos tudo em casa, mas a nossa Associação batalhou para fazer o teste rápido em nós, para conseguir fazer os exames nos parentes que estavam com sintomas aqui em Macapá.

No dia 31 de maio eu fui na casa de apoio fazer a coleta de sangue para o teste rápido e deu positivo para mim e para toda a minha família. É muita tristeza a gente ficar com essa doença, dá muito medo, ficamos com falta de ar, comemos sem gosto e sem vontade, a gente não sente cheiro, tudo isso perdemos, eu perdi muito a minha respiração, quase eu fiquei pior, mas eu estava me ajudando ao fazer meus remédios medicinais. Graças a Deus ficamos todos curados, e muito dessa cura vem dos remédios medicinais tradicionais, "remédio do mato" como dizem, foi isso que ajudou a gente.

Até agora estamos em isolamento, eu nunca saí para a cidade para passear na casa dos meus parentes, na casa das minhas vizinhas, visitar outras pessoas, eu sei que não pode sair, então eu fico aqui, no meu kitnet, respeitando essa regra.

Macapá, Amapá, Brasil

07 de julho de 2020.

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

Je m'appelle Matanauru Daiana Apalai, je suis de l'ethnie Apalai, je suis à Macapá mais je viens de la Terre Indigène du Parc de Tumucumaque, du côté Est, du village Bona. J'ai 37 ans, je suis arrivée ici dans la ville de Macapá pour étudier, ensemble avec ma famille, et maintenant, je vis ici dans la ville, affrontant tout avec ma fille. Bon, je vais parler un peu du Covid-19, nous avons peur de cette maladie parce qu'il y a beaucoup de personnes qui meurent, tous les jours des gens meurent. Nous, indigènes, nous voyons cette maladie s'approcher, jusqu'à ce qu'elle est arrivée ici, ça s'est passé avec nous.

Dans ma famille, tout le monde a été touché, premièrement, j'ai été contaminée et eu la fièvre, toux, maux de tête, douleurs au corps, manque d'air, tout cela s'est passé avec moi. Après trois jours ma fille a été contaminée, mon gendre, puis mon petit-fils, j'étais très inquiète pour mon petit-fils parce qu'il est très petit, mais il a été guéri ici même, nous avons fait le traitement ici à la maison et on a aidé avec les médicaments. Nous avons bu beaucoup de remèdes maisons, remèdes traditionnels, nous avons fait tout cela, nous avons lutté beaucoup ici! Chacun restait dans sa location, nous ne pouvions pas avoir de visites des autres personnes, ni mes parents me visitaient et je ne pouvais aller dans la maison de mes parents.

J'étais enceinte de deux mois quand j'ai contracté ce virus, et je n'ai pas pris de médicaments, j'ai juste pris des remèdes médicinales, mais je prenais juste un peu pour ne pas avorter, parce que j'ai de problème de grossesse à risque et j'allais très mal, ce virus finissait presque avec moi, j'ai passé un mois à tousser et à manquer d'air, malgré cela je suis restée à la maison prenant des remèdes, prenant un bain avec de l'eau tiède, j'ai fait tout cela ici dans mon studio, tout pour être guérie de cette maladie et pour ne pas avorter mon enfant. Je ne suis pas restée dépendante de médicaments, je n'ai pas eu besoin d'aller à l'hôpital faire des consultations et examens, mais notre Association a bataillé pour nous faire le test rapide, pour arriver à faire des examens à nos parents qui avaient les symptômes ici à Macapá.

Le 31 Mai je suis allée dans la maison de soutien faire une collecte de sang pour le test rapide et c'était positif pour moi et pour toute ma famille. C'est très triste d'avoir cette maladie, ça fait très peur, nous avons le manque d'air, nous mangeons sans goût et sans volonté, on a plus d'odorat, nous avons perdu cela, j'ai perdu ma respiration, presque mon état allait s'empirer, mais je m'efforçais à faire mes remèdes médicinales traditionnelles, "remède de forêt" comme ils le disent, c'est cela qui nous a aidé.

Jusqu'à présent, nous sommes en isolement, je ne suis jamais sortie en ville pour me promener dans la maison de mes parents, dans la maison de mes voisines, visiter d'autres personnes, je sais que je ne peux pas sortir, alors je reste ici, dans mon studio, en respectant cette règle.

Macapá, Amapá, Brésil

07 Juillet 2020

Traduit par Manuella Adèle Fifamè CHOKKI

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

My name is Matanauru Waiana Apalai, I belong to the Apalai ethnicity, I am in Macapá now, but I actually live at Parque do Tumucumaque Indigenous Land, east side of Bona Village. I'm 37 years old, I came to Macapá with my family to study, and now I am living here, facing everything with my daughter. Well, I'm going to talk a little bit about Covid-19, because we are afraid of this disease since many people are dying, every day people are dying. Us, the indigenous people have been watching this disease getting closer and closer, until it has arrived here, and affected us.

Everyone in my family got it, the first one was me and I had fever, cough, headache, body pain, breathlessness, all this happened to me. After three days my daughter got it, then, my son-in-law, my grandchild as well... I was really worried about my grandchild because he was so small, but he recovered well here, we were home being receiving treatment and we helped with medication. We took a lot of remedies, traditional remedies, everything we could we did, we struggled a lot here! Each one of us isolated in our homes, we couldn't receive any guests from, neither my relatives visited me nor did I go to their homes.

I was two months pregnant when I caught Covid-19, and I didn't take any pharmaceutical medication, I only took traditional medicine, but I took just enough to not miscarry, since I was in a risky pregnancy so I was very fragile. This virus almost ended me. I was coughing for a month and I was short of breath, even so I stayed at home taking medicine, taking baths in warm water, I did it all isolated in my apartment, hoping to be cured so I wouldn't get my baby aborted. I wasn't dependent on medicine, neither did I have to go to the hospital for consultations or exams, we handled everything at home. Then, our Association made a great effort to get us rapid tests, and so to our relatives who had symptoms here in Macapá.

On May 31st I went to the Support Center to have my blood collected for the rapid test and my whole family and I tested positive for covid-19. This disease is so sad, it's scary, we are short of breath, we eat without taste and will, we don't smell anything, we all lose some of our basic senses, I lost my breath a lot, I almost got worse, but I was helping myself by making my medicine. Thank God we were all cured, and a lot of that cure comes from traditional medicinal remedies, "forest remedy" as they say, that's what helped us.

Up to now we are in isolation, I never go out to my relatives' houses, or my neighbors' house, nor other people, I know I can't go out, so I stay here, in my apartment, respecting this rule.

Macapá, Amapá, Brazil

July 7th, 2020.

Translated by Ydoreh Gomes Borges

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

Me llamo Matanauru Waiana Apalai, soy de la etnia Apalai, estoy en Macapá, pero vengo de la tierra Indígena del Parque de Tumucumaque, del lado este, de la aldea Bona. Tengo 37 años, llegué aquí en la ciudad de Macapá para estudiar, junto con mi familia y ahora estoy viviendo aquí en la ciudad, enfrentando de todo con mi hija.

Voy hablar un poco del Covid-19, nosotros tenemos miedo de esa enfermedad, pues hay mucha gente muriendo, todos los días mueren gente. Nosotros los indígenas, estábamos viendo como la enfermedad se aproximaba hasta que llegó aquí.

Toda mi familia se contagió, primero me contagie y tuve fiebre, tos, dolor de cabeza, dolor en el cuerpo, falta de aire, todo eso aconteció conmigo. Después de tres días mi hija se contagió, me quedé preocupada por mi nieto, por ser tan pequeño, pero el se curó, nosotros hicimos un tratamiento aquí en casa y la gente nos ayudó con medicamentos. Tomamos muchos remedios caseros, remedios tradicionales, todo lo hacíamos, nosotros luchamos mucho. Cada uno se quedaba en su casa, no podíamos tener visitas de otras personas, ni mis parientes me visitaban y no podía ir a sus casas.

Yo estaba embarazada de dos meses cuando me contagié y no tomé medicación, sólo tomé remedios medicinales, pero solo tomaba un poco para no sufrir un aborto, porque yo tengo un embarazo de riesgo y me puse enferma, casi ese virus acabó conmigo, estuve un mes tosiendo por falta de aire, aún así me quedé en casa tomando remédios, tomaba un baño con agua caliente, todo lo hice en mi casa, hice de todo para que me ponga bien y que no sufra un aborto. No estuve dependiente del remedio, no tuve que ir al hospital a hacer consultas y exámenes, hicimos todo en casa, pero nuestra asociación luchó para hacer una prueba rápida en nosotros y para ayudar a hacer en nuestros parientes que estaban con síntomas aquí en Macapá.

En el día 31 de mayo yo fui en la casa de apoyo, a hacer una recolecta de sangre para la prueba rápida y la prueba salió positivo para mí y para toda mi familia. Es muy triste que nos hayamos contagiado, da mucho, estuvimos con falta de aire, comimos sin gusto y sin ganas, no sentimos el olor, perdimos todo eso, perdí mucho la respiración, casi me quedé peor, pero me ayudaba a mí misma haciendo remedios medicinales. Gracias a Dios todos nos curamos y mucho de esa cura viene de nuestros remedios medicinales tradicionales, remedio del bosque, como dicen, fue eso que nos ayudó.

Hasta ahora seguimos en aislamiento, yo nunca salí hacia la ciudad para pasear en la casa de mis parientes, en la de mis vecinas, visitar a otras personas, sé que no pude salir, es decir estoy aquí en mi casa, respetando la regla.

Macapá, Amapá, Brasil

07 de julio de 2020.

Traducido por Benjamin Mba Abuy Nfumu

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

